

นักขุด นักคิด

หัวข้อของวันที่ 4 เดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2546 ในขณะที่ผมเป็นนักศึกษาปริญญาเอกชั้นปีที่ 3 ของสถาบันเทคโนโลยีแห่งโตเกียว (Tokyo Institute of Technology) ประเทศญี่ปุ่น ผมออนไลน์อยู่บนอินเทอร์เน็ตตามปกติของชีวิต บทสนทนาต่างๆ บน MSN Messenger เริ่มต้นขึ้นอีกครั้งระหว่างผมกับ "ชัย"⁹

< ประมวล > says:

พูดกันบ่อยเหลือเกิน คำว่า "บูรณาการ" มันแปลว่าอะไร?

< ชัย > says:

ไม่รู้ดีพี่ วันก่อนก็คุยกันที่

⁹ ดร.ชัย วุฒิวิวัฒน์ชัย สำเร็จการศึกษา Ph.D.(Computer Science) ด้านเทคโนโลยีเสียง (Speech Technology) จากสถาบันเทคโนโลยีแห่งโตเกียวเมื่อปี พ.ศ.2547 ปัจจุบันทำงานเป็นนักวิจัยอยู่ที่ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ (NECTEC)

< ชัย > says:
"บูรณะ" สนธิกับ "อาคาร"

< ประมวล > says:
ซ่อม เหรอ

< ชัย > says:
การฟื้นฟู

< ชัย > says:
ไม่ใช่ซ่อม มันอาจจะไม่เสียก็ได้

< ประมวล > says:
ผมอ่านเจอในข่าว เขาบอกว่า "โดยเฉพาะสำนักงานกิจการยุติธรรมที่จะต้อง
จัดทำงบประมาณแบบบูรณาการให้กับหน่วยงานในกระบวนการยุติธรรม
ทั้งหมด"

< ชัย > says:
นี่แปลตามตัวอักษรนะ

< ประมวล > says:
เป็นงบประมาณแบบไหน

< ชัย > says:
ผมเดาว่าไม่ได้หมายถึงชนิดของงบประมาณนะ แต่น่าจะหมายถึง จัดทำ
แบบบูรณาการ (เป็น adv. ไม่ใช่ adj.)

< ประมวล > says:
ก็แบบไหนหละ

< ชัย > says:

ให้ผมเดาเหรอ

< ชัย > says:

ให้ผมเดาก็เปล่ง่ายๆ ว่าจัดทำแบบคิดใหม่ทำใหม่ หรือไม่ก็จัดทำโดยถอนรากถอนโคน

< ประมวล > says:

hahahaha ... ไปกันใหญ่

< ประมวล > says:

ดักค้อ - ประธานาธิบดี “ซัดดัม ฮุสเซน” ส่งสารขู่ว่า “ออสเตรเลีย” ไม่ให้เข้าร่วมสงครามภายใต้การนำของสหรัฐ ไม่เช่นนั้นจะต้องได้รับความสูญเสียอย่างหนัก อีกทั้งยังคงยืนยันว่าได้ให้ความร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับคณะผู้ตรวจสอบอาวุธสหประชาชาติ พร้อมระบุว่า “อันส์ บลิทซ์” หัวหน้าคณะผู้ตรวจสอบอาวุธยูเอ็นกำลังถูกกดดันจากสหรัฐ

< ชัย > says:

http://www.montfort.ac.th/private_school/combined/index.html

< ประมวล > says:

ผมเป็นออสเตรเลีย ก็ารู้สึกว่า มึงขู่กูเหรอ นึกว่ากูกลัวหะเดะ

< ชัย > says:

<http://www.prd.go.th/journal/content.php?No=149&PHPSESSID=ff30ae3862d21bd6d83a6e6adaabd8c7> อันนี้เป็นพจนานุกรมเลย

< ประมวล > says:

อันพจนานุกรม ก็ยังไม่ชัด

< ชัย > says:

yes ... มันเกิดใหม่ แล้วผมว่าก็ไม่ค่อยตรง

< ประมวล > says:

อ้อ ถ้ามันบอกว่า integration ก็พอจะเข้าใจ

< ประมวล > says:

ตอนนี้ใครไม่พูดคำว่า "บูรณาการ" ก็คงไม่เท่หะ

< ชัย > says:

มันใช่หรือ integration นะ

< ประมวล > says:

ก็ไอ้เว็บม่งฟอร์ตที่คุณให้มา มันวงเล็บว่า integration นี่หว่า

< ชัย > says:

แต่เท่าที่อ่าน ก็ออกมาแนว integration นะ เพียงแต่ทำไมถึงแปลออกมาว่า บูรณาการ ได้ในเมื่อความหมายมันไม่ใช่เลย

< ประมวล > says:

โรงเรียนต้องจัดให้มีการสอนแบบ "บูรณาการ" (Integrated Curriculum) หรือการเชื่อมโยงเนื้อหาวิชาการต่างๆ เข้าด้วยกัน

< ชัย > says:

ในพจนานุกรมเลยบอกว่า ถ้าแปลตามไทย กับแปลตามที่มา (eng) จะได้ไม่ตรงกัน

< ชัย > says:

ผมว่าคนพูดคงสื่อความหมายว่า integration แหละ

< ประมวล > says:

เอาไว้ IC (integrated circuit) ไม่กลายเป็น วงจรบูรณาการหรือ

< ชัย > says:

5555

< ประมวล > says:

ทุกวันนี้มันเรียก "วงจรรวม"

< ชัย > says:

มาเล่นภาษากะผมเนี่ย ชอบนักแล ...

< ชัย > says:

เท่าที่อ่านดู มันมี 2 แนวคือ บูรณะ กับ บริบูรณ์

< ชัย > says:

ถ้าจะแปลเป็น integration ได้ บูรณาการ ตัวนี้ น่าจะมาจาก บริบูรณ์

< ประมวล > says:

CIM -- Computer Integrated Manufacturing = การผลิตแบบบูรณาการ
คอมพิวเตอร์ หรือ?

< ประมวล > says:

การผลิตแบบบูรณาการคณิตกร

< ประมวล > says:

ทุกวันนี้ราชบัณฑิตใช้ทับศัพท์ว่า "ซิม"

< ชัย > says:

การผลิตแบบบูรณาการคณิตกร อ่านแล้วงงหิบบ

< ชัย > says:

บูรณาการเอามาใช้เป็น verb ไม่ได้

< ประมวล > says:
การผลิตแบบคณิตการบูรณาการ อ๊ะ

< ชัย > says:
การผลิตแบบบูรณาการด้วยคณิตกร

< ชัย > says:
ตะหากพี่

< ประมวล > says:
แม่งไปกันใหญ่

< ประมวล > says:
เอาไปสอนเด็ก แม่งคงงกกันทั้งรุ่น

< ชัย > says:
จริงมัยละ ความหมายได้นะ

< ชัย > says:
แม่งเทนะ อาจารย์คนแรกที่ใช้ศัพท์ราชบัณฑิตสอนเด็ก

< ประมวล > says:
ปล่อยมันเหไป

< ชัย > says:
สงสัยคงสอนได้ไม่กี่บท

< ประมวล > says:
วันก่อนเปิดพจนานุกรมออนไลน์ของราชบัณฑิต คำว่า plug-compatible
เค้าแปลว่า "เสียบแทนกันได้"

< ชัย > says:

อึ่มมม

< ประมวล > says:

<http://rirs3.royin.go.th/coinages/webcoinage.php>

< ประมวล > says:

ไปกตตดูได้

< ชัย > says:

จะเขียน dissertation เป็นภาษาไทยหรือ

< ประมวล > says:

บางที่ทำงานก็นึกถึงเหมือนกัน ว่าถ้ากลับไปเขียนตำรา จะใช้ศัพท์ยังไง

< ประมวล > says:

ว่างๆ ก็จะลองเปิดหาดู

< ประมวล > says:

อย่าง virtual reality นี้ ก็ถูกแปลมาแล้วหลายแบบ

< ประมวล > says:

ตอนนี้มันแปลว่า "ความเป็นจริงเสมือน" ไม่ค่อยถูกใจเท่าไร

< ชัย > says:

555

< ประมวล > says:

ชอบคำว่า "เสมือนจริง" มากกว่า

< ชัย > says:

น่าจะดีกว่านะ

< ประมวล > says:

เรื่องแปลกคือ

< ประมวล > says:

เวลาอ่านหนังสือฝรั่ง

< ประมวล > says:

มันจะมานั่งตีความ ขยายความ คำว่า "virtual" กับ "reality" อย่างหนัก ลง
ลึก ไปถึงปรัชญากรีกโบราณ

< ประมวล > says:

เอาคำพูดของ โขเครตีส มาอธิบายกันเลย

< ประมวล > says:

แต่เวลาคุยกับคนที่แล็บฯ อาจารย์จะบอกว่าคุณไม่ควรไปศึกษาอะไรอีกแล้ว
ให้ลงมือทำเคงคิว¹⁰

< ประมวล > says:

แต่ผมกลับชอบ และเห็นประโยชน์จากแนวที่ฝรั่งมันทำมากกว่า

< ชัย > says:

คือต้องยอมรับว่าแนวทางของประเทศนี้กับประเทศตะวันตกมันต่างกันพอ
สมควร

< ประมวล > says:

เพราะมันเห็นปรัชญาการพัฒนาชัดเจน ไม่ใช่สักแต่ว่าทำ

< ชัย > says:

ถ้ามีแนวคิดแบบตะวันตก อาจจะมาผิดที่

< ชัย > says:

อันนี้เห็นด้วย และผมก็เห็นจากหลักการคิดหัวข้อแล้วก็การทำงานของที่นี่

¹⁰ "เคงคิว" เป็นภาษาญี่ปุ่น 研究 หมายถึง "ทำงานวิจัย"

< ชัย > says:

มันดูหลวมๆ ยังไงไม่รู้

< ประมวล > says:

ฝรั่งมันวิเคราะห์ถึงขนาด ว่า อะไรคือ "เสมือน" อะไรคือ "จริง" ... แล้ว "จริง" หมายความว่าอย่างไร มองเห็น ได้ยิน จับได้ เรียกว่า "จริง" (reality) หรือเปล่า

< ประมวล > says:

รับรู้ได้ด้วยจิต คิดได้ เห็นได้ในใจ เรียกว่า "reality" หรือเปล่า

< ประมวล > says:

เห็นกับตา จับได้กับมือ ... เป็น "เสมือน" ได้ไหม

< ประมวล > says:

อะไรทำนองนั้น

< ประมวล > says:

แต่ญี่ปุ่น ไม่สนใจคิด หรือศึกษาแนวนี้เลย

< ชัย > says:

คือว่าจะมาทำอะไรซักอย่าง ยิ่งเกี่ยวกับ human interaction ยิ่งกำเนิดมาจาก psychophysics มากๆ

< ประมวล > says:

นั่นแหละ

< ประมวล > says:

มันเป็นศาสตร์ที่เกี่ยวกับมนุษย์แหละนะ ... ผมว่า คนทำด้านนี้ น่าจะกึ่งๆ เป็นนักปรัชญาหน่อยๆ

< ประมวล > says:

ก็น่าจะดี

< ชัย > says:

แต่ในผลลัพธ์ก็ใช้ว่าญี่ปุ่นไม่ประสบความสำเร็จ

< ประมวล > says:

มันประสบความสำเร็จแบบลอยอยู่ข้างบนไง

< ประมวล > says:

ลงวิจัยแนวคิด ถึงรากฐานไม่ได้

< ประมวล > says:

สังเกตได้ว่าเปเปอร์แนวนี้ของญี่ปุ่นตีพิมพ์ได้ในแนว applications เท่านั้น

< ชัย > says:

มันเหมือนคนหนึ่งพยายามโมเดลอะไรซักอย่างโดยใช้หลักทฤษฎีของมัน กับ
อีกคนพยายามโมเดลมันด้วยการทดลองซ้ำๆ และใช้หลักสถิติมาจับ

< ประมวล > says:

แบบที่ขุดราก ถอนโคน ชีทฤษฎีขึ้นมาใหม่ ญี่ปุ่นมีน้อยมาก

< ชัย > says:

ผลลัพธ์ที่ได้ แบบหลังมักจะ practical มากกว่า แต่ไม่จับ

< ประมวล > says:

แปลว่า คนหนึ่งใช้หัวคิด ... อีกคนถือจอบถือเสียมไปขุดๆๆๆ นั่นหรือ

< ประมวล > says:

คนหนึ่งนั่งคิดๆๆๆ อีกคนขุดๆๆๆ

< ชัย > says:

นั่นแหละ เห็นภาพเลย

< ประมวล > says:

ไอ้คนขุด บังเอิญอึดกว่า และตั้งก้เยอะกว่า

< ประมวล > says:

ไอ้คนคิด ไม่อยากออกแรง จะออกแรงเมื่อเห็นว่า ถ้าขุดลงไปน่าจะเจอ

< ชัย > says:

แล้วคนที่ขุดมันจะได้อะไรออกมาก่อน ในขณะที่คนที่นั่งคิดอาจจะคิดไม่ออกเลยด้วยซ้ำ

< ประมวล > says:

สุดท้าย ไอ้คนขุดเจอจะเดินไปหาคนคิด แล้วถามว่า "ทำไมมันขุดเจอ?" ... ไอ้คนคิดก็จะบอกทฤษฎี และปัจจัยที่ทำให้ไอ้คนขุด มันขุดเจอ

< ชัย > says:

แต่ในทางกลับกัน ไอ้ที่ขุดๆ อยู่ วันหนึ่งมันเกิดไปเห็นว่าผลออกมาตรงกับไอ้ที่อีกคนนั่งคิดออกมาได้ ก็โอเค แถมมีผลเป็นตัวเป็นตนแล้วด้วย

< ประมวล > says:

ไอ้คนขุด ก็เลยยอมรับนับถือไอ้คนคิด แล้วเปิดประเด็น หาที่ขุดต่อไป

< ประมวล > says:

ส่วนไอ้คนคิด ก็เลยเขียนตำรา ทฤษฎีว่าด้วยการขุดให้เจอ ซึ่งจะเป็นคัมภีร์ให้ไอ้คนขุด เอาไว้อ่าน ไว้สอนคนขุดรุ่นใหม่ๆ ต่อไป

< ชัย > says:

5555

< ประมวล > says:

ตกลง ใครเจ๋งกว่ากัน

< ชัย > says:

ไอ้คนขุดไม่แคร์มากนัก เพราะประเด็นของคนขุดคือจะได้รีบบๆ ขายๆ ได้เงินไปก่อน

< ประมวล > says:

ส่วนไอ้คนคิด ก็จะมีเขียนตำราขายไอ้คนขุดเหมือนกัน

< ชัย > says:

มันเป็นเรื่องที่น่าคิดนะ "คนขุดกับคนคิด"

< ประมวล > says:

ไอ้คนขุดจะรีบบแปลเป็นภาษาของประเทศมัน ... ขายในประเทศที่มันขุดเจอ

< ชัย > says:

ในความคิดผม ไอ้คนขุดมันไม่เสียอะไร มันมีแรง มันได้เงินจากการที่มันขุดก่อน มันอาศัยหลักว่าเงินที่ได้ก่อน ก็มาจ้างแรงงานขุดไปได้เรื่อยๆ โดยรวมแล้วก็คือได้

< ชัย > says:

แต่ไม่มีทางเป็น "father of the ..."

< ประมวล > says:

คนไทย ควรเป็น คนคิด หรือ คนขุด หรือ ถ้าจะทำสองอย่าง สัดส่วนแค่ไหน ???

